

# Transilvania University of Braşov

## Study program: Translation and Interpretation from French into Romanian (in French)

Field of Study: Applied Modern Languages, Languages and Literatures

Faculty of Letters

Study period: 2 years (master)

### 1<sup>st</sup> YEAR

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Introduction to the Theory of Translation	DFL0101	8	2	2		

**Course description (syllabus):** Translation studies – Skopos Theory, Linguistic theory, Forms of Equivalence, Contrastive Linguistics, The Communicative perspective, Comparison of various approaches to translation, The Unit of Translation, Word sense disambiguation, Translation of Acronyms, False friends, Translator’s Competences, Translation Procedures, Strategies and Methods.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
French Terminology	DFI0102	5	2		-	-

**Course description (syllabus):** Theoretical approach on terminology and the functions of terminology. Interdisciplinary and terminology. General language /vs/specialized language – characteristics. Term formation. Concept and term. Semantic relations in terminology. Specialized corpora. Term extraction. Creation of databases. Glossaries in terminology. Terminologic sheet.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Consecutive Translation in French	DFI0103	4		2	-	-

**Course description (syllabus):** Decoding an Oral Message, Taking Notes, Identifying Key-words, Summary Technique, Identifying Proper Names, Specific Terminology for Specific Fields

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Simultaneous Translation I	DSI0104	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** The concept of simultaneous translation; Simultaneous translation versus Consecutive translation; How to memorize the text in order to translate; Sight translation; “Whispering”; Simultaneous translation in court

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Structures and Patterns of the Romanian Language	DFI0105	6	1	1		

**Course description (syllabus):** Description of the organization of Romanian syntactic structures / phrases (NPs, VPs, PPs), small clauses; Linguistic norms and language dynamics (concord, inflection, passive constructions)

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Research Methods in Terminology	DSI0206	6	2	1		

**Course description (syllabus):** Terms and collocations, Glossaries, Stages of Terminological Research: key-words, Research tools, Searching sites and documents, Searching on The Web and in Libraries, Selecting valuable documents, Rules of citing the documents.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
The Development of Linguistic Competences	DSI0207	8	2	2		

**Course description (syllabus):** Comprehension of written and oral texts, Identifying key-words and main ideas, Rephrasing ideas and complex sentences, Text Summary and Synthesis, Practical Knowledge of Grammar and vocabulary.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Specialized Translations	DSI0208	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** Specialized translations from various fields: the tire manufacturing process, construction and building materials, wood product manufacturing.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Simultaneous Translation II	DSI0209	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** The concept of simultaneous translation; Simultaneous translation versus Consecutive translation; How to memorize the text in order to translate; Sight translation; “Whispering”; Simultaneous translation in court

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Consecutive Translation II	DSI0210	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** The course will involve working with audiovisual materials (news reports) which deal with various topics. The students will perform consecutive translations after watching news reports broken into units of meaning by the teacher, in order to facilitate their understanding.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	Project
Computer Assisted Translation	DCA0111	3		2		

**Course description (syllabus):** The use of electronic dictionaries; the use of Trados and of other translation tools; Translation Memories; Terminology Banks.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	Project
The Subtitling of Films and Documentaries	DCA0214	4		1		

**Course description (syllabus):** The use of subtitling tools; Subtitling Techniques; Subtitling documentaries; Subtitling interviews.

## 2<sup>nd</sup> YEAR

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	Project
Translation and Intercultural Communication	DSI0301	7	1	2	-	-

**Course description (syllabus):** Main concepts of culture and language. Otherness and interculturality. Representation of the Other. Social and cultural representations. Stereotypes. Educated /vs/ daily culture in French speaking countries. Varieties of French. Cultural characteristics of francophone countries. Linguistic levels in cultural communication. Socio-linguistic levels in intercultural communication. Linguistic politeness. Communication rituals.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Linguistic Analysis of the Text for Translation	DSI0302	6	2	1		

**Course description (syllabus):** Intertextuality, Figurative speech, How to translate Connotation, Political correctness and Translation, Translation of Irony, Difficulties in translating fixed expressions and idioms, neologisms and archaisms.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Consecutive Translation III	DSI0303	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** Decoding an Oral Message, Taking Notes, Identifying Key-words, Summary Technique, Identifying Proper Names, Specific Terminology for Specific Fields.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Simultaneous Translation III	DFI01304	4	-	2	-	-

**Course description (syllabus):** The concept of simultaneous translation; Simultaneous translation versus Consecutive translation; How to memorize the text in order to translate; First-sight translation; “Whispering”; Simultaneous translation in court

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Corpus Linguistics	DSI0305	6	2	1		

**Course description (syllabus):** Corpus Compilation, Corpus Types, Parallel Corpus, Using Corpora, Corpus Annotation, Morphological Annotation, Semantic Annotation, Concordancing and Corpus Linguistics, Corpus Linguistics Tools.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Ethical and Legal Issues of Translation	DCA0306	3	2	-	-	-

**Course description (syllabus):** Romanian Legislation in the field of translation and interpreting, Nairobi Recommendation UNESCO 1976, Copy Write Legislation, Professions in translation, Deontology and Ethics of a professional translator.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Dissertation Writing and Examination	DCA0409	10			4weeksx14 hours = 56 hours	

**Course description (syllabus):** Sources for the Corpus and Bibliography; Rules of Scientific discourse; The use of quotations and examples; How to avoid plagiarism.